

“十一五”国家重点出版规划项目

下册

张同乐 胡学文 主编

Course Book of Practical English Skills

实用英语 技能训练教程



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

实用英语

技能训练教程(下)

主 编 张同乐 胡学文
副 主 编 梁亚平 朱先明 曹 军
编写人员 胡学文 程洪珍 周 青 伍永飞
张宏国 吴 君 朱忠焰 刘 晶



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

实用英语技能训练教程(下)/张同乐,胡学文主编. —北京:北京大学出版社,2010.4
ISBN 978-7-301-17022-9

I. 实… II. ①张…②胡… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 035846 号

书 名:实用英语技能训练教程(下)

著作责任者:张同乐 胡学文 主编

责任编辑:刘 爽

标准书号:ISBN 978-7-301-17022-9/H·2448

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn>

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217 出版部 62754962

电子邮箱:zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者:

经 销 者:新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 18印张 435千字

2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

定 价:30.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

序

安徽大学外语学院张同乐教授的新作《实用英语技能训练教程》即将出版,谨在此表示衷心祝贺。

张同乐教授热爱国家外语教育事业,在第一线长期从事大学英语和研究生英语教学,曾七次获得安徽大学优秀教师奖,2009年获该校和安徽省教学名师称号,这是我们应当向学习的,但张同乐教授更可贵之处在于他能做到教学科研两不误。他不仅编写了十余部有关英语听说读写技能和测试的教材和参考书籍,而且写了三十余篇论文。值得注意的是他的论文除结合常规的英语教学外,不少论文涉及语言学、语法学、翻译学、跨文化学,以至文学题材。显然,这要求张同乐教授要有扎实的外语功底,更需要有在繁忙教学之余挤出时间,埋头案桌的毅力。对比之下,有的老师甘当教书匠,却缺乏干一番事业的雄心壮志;有的老师心有余而力不足,知其然而不知其所以然。在这个意义上,榜样的力量是无穷的,张同乐老师以自己的行动表明对高校大学英语教师的这个要求是可以实现的,当然这也是对英语专业教师的友谊挑战。

那么,拿在我们手中的《教程》究竟有哪些特色呢?首先,《教程》融听说读写译于一体,这体现了当代对语言的全面认识,弥补了外语教学中过度地把听说与读写分家,把语言技能和语言知识分家的缺陷,这就是说,外语教学中,有的地方、有的学校出现了不是读写妨碍了听说,导致了聋哑病,就是听说挤走了读写,培养的会是文盲。第二,从《教程》可以看到,作者高瞻远瞩,注意到理论知识与技能训练的互补,这反映了当代先进的体验学习理论,我们既要强调学生的实际参与和亲身体验,也要引导学生对所学内容结合语境进行理解、分析和比较,进入初步的感悟阶段,最后升华为知识。例如,作者希望读者阅后能举一反三,实现对所学英语的真正感悟。最后,作者告戒我们学习外语既要讲究实效,也要持之以恒。相信读者会领悟作者这一番肺腑之言。

胡壮麟

北京大学蓝旗营

2010年元月末



翻译技能与训练

翻译概述	1
翻译的定义	1
翻译的过程	2
翻译的标准	4
翻译的种类	4
英语长句的汉译	5
一、顺拆译法	5
二、逆拆译法	5
三、综合译法	6
英语否定句的汉译	11
一、转移否定句 (Transferred Negative Sentences)	11
二、含蓄否定句 (Implied Negative Sentences)	12
三、虚假否定句 (False Negative Sentences)	13
增减译法	16
一、语义性增减词语	16
二、修饰性增减词语	17
三、结构性增减词语	17
英语被动句的汉译	21
一、译成汉语主动句	21
二、译成汉语假主动句	22
三、译成汉语被动句	23
四、综合译法	24
五、It 作形式主语的被动句的译法	24
文化负载词的翻译	28
一、音译法	28
二、音译加意译法	28
三、淡化译法或意译法	28
四、加注译法	29
五、归化译法	29
科技文体的翻译	31
科技文体的特点及翻译	31
一、词汇特点与翻译 /31	
二、词法特征与翻译 /32	

三、句法特点与翻译 /33

四、句型特征与翻译 /34

口译技能与训练

口译	37
口译形式	37
口译标准	37
口译笔记	38
口译考试	41
一、上海外语口译岗位资格证书考试 /41	
二、全国翻译专业资格(水平)考试 /41	
三、全国外语翻译证书考试 /43	
口译真题	44
一、上海英语中级口译资格证书第一阶段考试 /44	
二、全国翻译专业资格(水平)考试英语三级口译实务试题 /62	
三、全国外语翻译证书考试英语四级笔译 /65	
口译实战	70
译文赏析	74
一、天下名山	74
二、名城风光	77
三、名人信件	80
四、名校简介	84
五、经典电影	88
实用表达一句多译	93

写作知识与实践

第一章:理论篇	98
第一节 写作要求	98
第二节 写作命题	98
一、提纲式作文 /99	
二、情景式作文 /101	
三、图画图表式作文 /102	
四、情景+提纲式命题应用文 /103	
第三节 写作评分	104
第四节 写作过程	115
一、审题 /115	

二、布局 /118	
三、行文 /133	
四、检查 147	
第二章:应试篇	149
一、国内大学英语应试写作	149
(一) 大学英语应试写作简介 /149	
(二) 大学英语写作模板 /150	
二、国外英语考试应试写作	185
(一) 雅思 /185	
(二) 托福 /192	
(三) GRE 考试 /198	
第三章:应用篇	202
(一) 学术论文 /202	
(二) 毕业论文 /209	
(三) 便条 /216	
(四) 备忘录 /219	
(五) 简历 /221	
(六) 演讲辞 /223	
(七) 海报 /224	
(八) 请柬(Invitation Cards)/225	

实用词汇

一、政治	227
二、经济	233
三、教育	239
四、医疗保健	245
五、法律	248
六、环保	252
七、军事	256
八、科技网络	260
九、体育	263
十、社会文化生活	267
参考书目	276

翻译技能与训练

翻译概述

翻译是语言文化交流的手段,它沟通世界各国人民的思想,促进政治、经济、文化、教育、科技等方面的交流。因而,它是外语学习的重要技能之一。扎实的双语功底、适当的翻译技巧训练与大量的翻译实践相结合是提高翻译水平的重要保证。非外语专业的学生,尽管有一定的双语基础,似乎也能翻译一定难度的材料,但由于缺少必要的翻译理论指导,翻译实践进行得比较盲目,往往费时费力。本书翻译理论部分旨在结合高校学生外语水平的实际情况,对翻译实践中常见的一些技巧循序渐进地作通俗易懂的阐述。此外,翻译练习部分旨在通过理论指导实践,以便更好地提高实战水平;译作欣赏部分旨在通过赏析别人的佳作,博采众长,集思广益,让自己的翻译再上新台阶。

翻译的定义

翻译的定义有很多,20世纪60年代末美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)给翻译所下的定义是其中最有影响力的。“翻译就是从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息——首先就意义而言,其次就风格而言”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style)。奈达的定义明确了译者的任务:

- (1) 译什么? 语义(meaning)和风格(style)或曰源语信息的内容和形式;
- (2) 怎么译? 用最切近而又最自然的对等语(the closest natural equivalent)。

例如, Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction. 如果译成“作用力等于反作用力,但它向相反的方向起作用”,虽再现了源语信息的内容和形式,但读起来不够顺畅自然。如果改译成“作用力与反作用力大小相等,方向相反”,就更符合译语——汉语的表达习惯。

当然,“最切近(the closest)”而非“完全等同”(identical)的对等语表明:由于源语和译语语言文化的差异,原文和译文有时难以等值,文学翻译中这种情况尤为突出。译者的任务就是最大限度地减少源语信息的流失。

总之,理想的翻译就是把一种语言的信息准确完整而又通顺自然地转换成另一种语言。然而,翻译实践证明,绝对等值的翻译有时难以实现。

翻译的过程

翻译大体上分三个阶段:正确的理解 (accurate comprehension)、充分的表达 (adequate representation) 和认真的校对 (careful correction)。

理解是表达的前提,没有正确的理解就没有正确的表达,对源语信息 (原文) 的透彻理解是充分表达的前提和关键。理解主要是通过上下文来进行的,它不仅包括理解语言表层结构,同时还包括理解深层文化内涵 (read between the lines, behind the lines and beyond the lines),故翻译时具体应注意以下几点:

- (1) 理解语言现象 (词汇含义、句法结构、惯用法等)
- (2) 理解逻辑关系
- (3) 理解原文所涉及的事物

例 1. Many students of ethics believe that lying for the sake of one's country is justified in certain cases.

许多伦理学研究者认为,在有些情况下为了国家的利益而说谎是情有可原的。(此句中 students 只有理解成“研究者”而非“学生”,从句信息才更有说服力。)

例 2. Those young criminals were beaten, refused anything to read.

那些年轻的罪犯受到拷打,并且不准作任何辩解。(罪犯可以看书报,因此,read 在此语境下应理解为另一个意思“解释,解答”)

例 3. It only takes a fraction of a second for a computer to do the calculation which a human will spend days to do.

计算机一眨眼就能完成的计算而人却要花上好几天。(从表层语法结构上来看,which 从句修饰 calculation,但从深层语义来看,主从句间暗含着转折关系,因此,译文没有局限于原文的语言形式。)

例 4. Unemployment, like the Sword of Damocles, was always accompanying the workers.

失业犹如达摩克里斯之剑,随时威胁着工人们。[此典出于古希腊的民间传说:公元前 4 世纪叙拉古 (Syracuse) 国王迪奥尼修斯 (Dionysius) 打击了贵族势力,建立了雅典式的民主政权,但遭到了贵族的不满和反对,这使他感到虽然权力很大,但地位却不可靠。有一次他向宠臣达摩克利斯 (Damocles) 谈了这个问题,并且用形象的办法向他表明自己的看法。他为了满足一下宠臣达摩克利斯的贪欲,把宫殿交托给他,并赋予他有完全的权力来实现自己的任何欲望。这个追求虚荣、热中势利的达摩克利斯在大庆宴会时,抬头看到在自己的坐位上方天花板下,沉甸甸地倒悬着一把锋利的长剑,剑柄只有一根马鬃系着,眼看就要掉在头上,吓得他离席而逃。这时迪奥尼修斯王便走出来说道:“(达摩克利斯头上)这把利剑就是每分钟都在威胁国王的危险象征,至于国王的幸福和安乐,只不过是外表的现象而已。喻幸福中潜伏着危机。]

例 5. While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. (1999 年考研真题)

几乎每位历史学家对史学都有自己的定义,但现代史学家的实践最趋向于认为历

史学是一门试图重现并解释过去重大史实的科学。(while 此处显然表示转折; practice 是指史学家的实践。)

表达是理解的结果,但正确的理解未必能有充分的表达。在翻译实践中,心有所想未必能言之为快,往往是心有余而力不足或者是只可意会而难以言传。因此,有必要掌握一些表达上的具体方法和技巧。下面就介绍两种最基本的方法。

(1) 直译 在译语中既保留原文的内容又保留原文的形式,即译文的语义和风格都和源语信息等值。当然,直译并不等于硬译或死译。

例 1. Never give advice unasked. 无求莫进言。

例 2. Necessity is the mother of invention. 需要是发明之母。

例 3. Nobody yet knows how long and how seriously the shakiness in the financial system will drag down the economy.

没有人知道金融体系内的不稳定会用多长时间、在多大程度上拖垮经济。

(2) 意译 由于英汉语言文化的差异,源语信息的内容和形式并不总是和译语相对应。当源语信息的内容与译文的表达形式发生冲突时,译文应“舍车保帅”,即译文正确传达原文的内容而不拘泥于原文的形式。当然,意译不等于乱译或胡译。

例 1. Take the bread out of others' mouth. 口中夺食。

例 2. Their accent couldn't fool a native speaker. 本地人一听口音就知道他们是外乡人。

例 3. He who has a mind to beat his dog will easily find his stick. 欲加之罪,何患无辞。

例 4. They argue that regimes come and go, that political issues are always transient, and that the Olympic spirit is transcendent.

他们辩解说,政府无非是走马灯,政治问题总是过眼云烟,只有奥林匹克精神才是永恒的。

例 5. In many countries around the world, women toil from dawn to dusk, in their homes serving their families and in the field helping in what is often a harsh struggle for survival.

在全世界许多国家中,妇女们从早累到晚:在家要侍候老小,在地里,为了生存还常常要帮忙干些苦力活。

例 6. A “wise man” is one who bears the overall situation in mind, puts the general interests above all and grasps the major issues. 所谓“贤者”,就是要顾大局,识大体,抓大事。

例 7. Not until yesterday's party did I make a nodding acquaintance with the couple.

直到昨天的舞会上,我与这对夫妇才有了点头之交。

在翻译实践中,直译和意译相互补充,缺一不可,译者应把两者结合起来。

例 1. It is said that a person needs just three things to be truly happy in the world: someone to love, something to do and something to hope for.

据说,人活在世上真正的幸福只需三条:有所爱、有所为、有所盼。

例 2. There are only three types of people: those who make things happen, those who watch things happen and those who say, “What happened?”

世上只有三种人:实干者、旁观者、打探者。

校对主要是检查译文的准确性和完整性,以防误译、漏译(或曰欠值翻译 *undertranslation*)、增译(或曰超值翻译 *overtranslation*)。这在信息量较大的英语长句的翻译中尤其重要。

翻译的标准

翻译标准,亦曰翻译原则,是用来指导翻译实践、评价译文质量的尺度。译文的质量主要包括内容和形式,或曰语义和风格两方面。中外翻译的标准有很多。我国最有影响力的翻译标准“信、达、雅”是由清代翻译家严复于1898年提出的。“信”即译文应忠实于原文的内容;“达”即译文应顺畅自然;“雅”即译文文字典雅。对于严复三字标准中的“雅”字后人多有异议,许多学者和翻译家结合自己丰富的翻译经验,提出了自己独特的见解,继承并发展了严复的观点,进一步推动了我国的翻译理论和实践。

18世纪末,英国爱丁堡大学历史教授亚历山大·F·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1749—1814)在《论翻译的原则》一书中系统地提出了翻译的三原则:

(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. (译文应完全复写出原作的思想)

(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. (译文的风格和笔调应与原文的性质相同)

(3) A translation should have all the ease of the original composition. (译文应和原作同样流畅)(A.F.Tytler: *Essay on the Principles of Translation*, 1791)

泰特勒的三原则再次表明,衡量译文的质量,译文和原文在内容和形式上应绝对等值。然而,翻译实践表明,由于语言文化的差异,绝对等值的翻译是难以存在的。因此,美国翻译家奈达对翻译的界定也可以看作是切实可行的翻译标准。

不过,对翻译初学者最基本的要求是译文忠实、通顺。因此,英语考研大纲上关于翻译部分的要求是“能将一般难度的英语短文译成汉语,理解基本正确,译文达意”。

翻译的种类

著名语言学家雅各布森(Jakobson)在他的著作 *On Linguistic Aspects of Translation* (1959)中从广义上把翻译分为三大类:

(1) 言内翻译(*intra-lingual translation*),即把一种语言材料用同一种语言重新解释一遍(例如,汉语中古诗词的今译、一种方言中的材料与另一种方言或“官话”材料之间的转换);

(2) 符际翻译(*intersemiotic translation*),即不同符号系统之间的信息转换(例如,哑语或手势语与常规语言信息之间的转换,交通信号红绿灯与语言信息“停止”、“前行”之间的转换);

(3) 语际翻译(*interlingual translation*),即两种不同语言之间的信息转换(也就是我们平常所说的翻译)。

英语长句的汉译

中西方思维方式不同,因此,对同一客观事物常有不同的语言表达习惯。中国传统哲学思维习惯于从整体上把握对象,由这种思维方式所制约的语言系统表现出以神统形的特点,重意合,属语义型语言。汉语常用紧缩句、省略句或并列式的复句来表情达意,句子显得松散、简短。相反,西方传统哲学思维习惯于从个体上把握对象,通过逻辑分析达到对事物的认识 and 了解。而逻辑分析是以形式的完备为前提,使得西方语言组织形式表现出重形合和以形显义的特点,属形态性语言。英语中短语和从句可以充当句子的主要成分和次要成分,短语往往不短,而从句中还可以有从句,使得造出来的句子结构复杂、形式冗长。

总之,英语中长句较多而汉语中短句较多。英译汉时,若总是原封不动地处理原文长句,译文必然诘屈聱牙,难以顺畅自然,必须破句重组,化繁为简,即按意群拆开长句,分开叙述。因此,分译法是英语长句翻译最基本的方法。具体译法如下:

一、顺拆译法

人类的思维有很多共性,因而语言表达方法也有相通之处。如有些英语长句的内容是按逻辑关系安排,有些英语长句所叙述的一连串动作基本上是按动作发生的时间先后安排,这与汉语表达习惯相一致,因此,翻译时将其按意群拆成几个部分,然后依次各译,可增加适当的词连接上下文,合意成句,这就是顺拆译法。

例如: Achieving these will depend, in very large measure, upon the mobilization and education of the entire population^①, in particular, on improving the education of girls and women^②—who are, at once, the most educationally deprived part of the population, and that with the greatest unexploited potential and talent.^③

这是一个结构复杂而又不流散的英语复合句。谓语动词 depend 后接两个介词短语 upon...与 on..., 第二个介词短语是第一个意思的具体与深化,起强调作用,这与汉语表达习惯相一致。另外,who 引导的定语从句又是对 girls and women 的补充说明,该句又有两个并列表语 the...part 和 that (即 the part)。因此,原文至少可拆成三个分句^{①②③},再依次翻译出来:

要达到这些目的,在很大程度上依赖于动员和教育全体人民,尤其依赖于改善女童和妇女的教育。在所有的人中,她们既是在教育权利上受剥夺最甚的一部分,又是具有最大的尚未发掘的潜力和才能的一部分。

二、逆拆译法

事物发展顺序是先有因后有果,先有假设才有可能,先有条件才有结果。汉语正是按照这种先后、因果、由假设到推论、由事实到结论的事物发展逻辑顺序逐层叙述、层层推进的。

信息焦点(即说话人认为最重要的内容)往往出现在后面,越靠后越显得重要,句子语义结构是“头轻脚重”。汉语通常称复合句为“偏正句”,偏句即是指从句,常在句首,而正句是指主句,多在句末,起总结作用。相反,英语在表达多层逻辑思维时,句子语义结构往往是“头重脚轻”,将重要信息放在句首,次要的放在句末。英语长句汉译时,不能拘泥于原文形式机械翻译,必须破句重组,逆着原文的顺序翻译以达到译文与原文的动态对等,这就是逆拆译法。

例如: We learn that sodium or any of its compounds produces a spectrum having a bright yellow double line by noticing^① that there is no such line in the spectrum of light when sodium is not present, ^② but that if the smallest quantity of sodium be thrown into flame or other sources of light, the bright yellow double line instantly appears.^③

此句句首提出信息的焦点——实验观察的结论:钠特有的物理现象,然后通过 by 结构从反正两方面补述得出此结论的实验过程,也就是说,这个复合句通过连接词和形态变化把三大层意思连接起来,先结果,后叙事,其语序①②③几乎与汉语的表达习惯相反。因此,只有逆着原文语序翻译:

如果把最少量的钠投入火焰或其它光源中,会立即出现一道金黄色的双线;当钠不存在时,光谱中这条线就消失了。由此我们知道,钠或钠的任何化合物所产生的光谱都带有一道金黄色的双线。

三、综合译法

有些英语长句,同时牵涉到几件事情,每件事又有相关的细节,顺译或逆译都感不便,这时就应仔细分析,灵活对待:或按时间先后,或按逻辑顺序,或按语法结构,先译出几个主干部分,然后再补充各部分细节。这种有顺有逆、有主有次的综合处理的翻译法就是综合译法。

例如: Such students will have acquired a set of engineering tools consisting essentially of mathematics and one or more computer languages and the language of engineering graphics, and the ability to use the English language to express themselves in both forms, and will also have studied a number of basic engineering sciences, including mechanics, materials and processes, and thermal fluids.

这个复合句的语法结构可列表如下:

主语	谓语	宾语	宾语的具体内容
such students	will have acquired	engineering tools	mathematics
			computer languages
			the language of engineering graphics
		the ability	to use the English language to...
	will have studied	basic engineering sciences	mechanics
			materials
			processes
			thermal fluids
			etc.

根据列表中展现的该长句特点,可试译为:

这样的学生将会获得一套工程技术手段,并掌握英语口语表达能力。同样,他们还会学完一定门数的基础工程学科。所谓工程技术手段主要是指数学、一种或一种以上的计算机语言以及工程制图语言;所谓基础工程学科即是指力学、材料学、工艺学以及热流体知识等。

综上所述,英语长句汉译时最基本的原则就是破句重组、化繁为简。然而,翻译是一项创造性的复杂脑力劳动,语言的运用形式千变万化。因此,在翻译实践中,究竟用哪种译法,要视情况而定。正确的方法是从大处着眼小处着手,即不仅看长句本身,还要考虑上下文的连贯以及文体风格。比如,有些句子孤立地看用逆拆译法较好,但从全篇看就显得不连贯,这时就必须改换译法。另外,翻译英语长句时也不能忽视文体。如果用汉语短句翻译詹姆斯·乔伊斯的意识流小说《尤利西斯》,原文风格会丧失殆尽。再者,由于英语长句涵盖的信息量较大,译完后有必要对照原文认真审校,以防漏译。

Practice

1. Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned.

即使在我们关掉了床头灯酣然入睡之时,电仍在为我们工作:帮我们开动电冰箱,把水加热,或使室内空调机继续运转。

2. For a family of four, for example, it is more convenient as well as cheaper to sit comfortably at home, with almost unlimited entertainment available, than to go out in search of amusement elsewhere.

譬如,对于一个四口之家来说,舒舒服服地在家中看电视,就能看到几乎数不清的娱乐节目,这比到外面别的地方去消遣更便宜、更方便。

3. This method of using “controls” can be applied to a variety of situations, and can be used to find the answers to questions as widely different as “Must moisture be present if iron is to rust?” and “Which variety of beans gives the greatest yield in one season?”

这种使用参照物的方法可以在很多种情况下运用,也能用来找到很不相同的各种问题的答案,从“铁生锈,是否一定有湿气存在?”到“哪种豆类一季的产量最高?”

4. Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

行为主义者认为,如果儿童的成长环境里有许多刺激因素,这些因素又有利于其适当反应能力的发展,那么,儿童的智力就会发展到较高的水平。

5. The most hotly contested controversy sparked by the text-messaging phenomenon of the past eight years is over truant letters. “Textese” (短信语言), a nascent dialect of English that subverts letters and numbers to produce ultra-concise expressions, is horrifying some linguists, teachers and citizens.

最近八年来,手机短信现象引发的最激烈的争论就是关于不规范用语。“短信语言”作为一种新的英语表达方式,颠覆了字母和数字,创造出过于简洁的表达方式。这让一些语言学家、教师和市民惶恐不已。

6. Every four years, on the first Tuesday after the first Monday of November, millions of Americans go to the polls to choose a new leader in a free and open election. The candidates, nominated during the preceding summer at the conventions of their respective political parties, have waged vigorous campaigns. Through the media of radio, television, newspapers, and magazines, they have made known their views on both national and international affairs and have become familiar faces to the people of the nation. On Inauguration Day, January 20, the successful candidate for the high office of president of the United States takes this oath of office: “I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States.”

每四年,在11月份第一个星期一后的第一个星期二,数百万的美国人来到投票场所以自由公开的选举方式选出新一届的领导人。在前一个夏天,各政党召开自己的总统候选人提名大会,被提名的政党候选人已经开展了轰轰烈烈的竞选活动。他们通过广播、电视、报纸和杂志等新闻媒介已使自己关于国内外事件的观点广为人知,同时也使自己为公民所熟悉。在1月20日的总统就职日,竞选美国总统成功的候选人发表就职宣誓:“我庄严宣誓,我将忠诚地履行美国总统的职责,尽我所能,保持、保护及捍卫美国宪法。”

7. Many folks see silver linings to the slowing economy. Potential home buyers would applaud for lowered interest rates. Employers wouldn't mind a little fewer bubbles in the job market. Many consumers seem to have been influenced by stock market swings, which investors now view as a necessary ingredient to a sustained boom. Diners might see an upside, too. Getting a table immediately at some restaurants, which used to be impossible, now becomes possible.

许多人从经济发展减速中看到了有利的一面。想购房的人对降息拍手称好。雇主们并不介意劳务市场上少了一点儿泡沫。许多消费者似乎已经受到股市波动的影响,而投资者却把这种波动视为持续高速增长的必要组成部分。就餐者也看到了好的一面:过去在有些饭店,顾客一到就想找张餐桌坐下是不可能的,而现在已成为可能。

8. Sparked by surging oil, a dramatic rise in the value of old plastic is encouraging waste companies across the world to dig for buried riches in rotting rubbish dumps. Similarly, existing landfill sites are now also being viewed as mines of potential which as the world population grows could help bolster the planet's dwindling natural resources. In Britain alone, experts say landfill sites could offer up an estimated 200 million tones of old plastic—worth up to 60

billion pounds at current prices—to be recovered and recycled, or converted to liquid fuel.

受油价暴涨的刺激,旧塑料价值的急剧上升正促使全球的废品处理公司在腐烂的垃圾堆里挖掘曾经被埋了的财富。同样,现有的垃圾填埋场目前也被视为潜在的矿藏,随着世界人口的增长,可能有助于支持地球日益减少的自然资源。专家们说,仅在英国垃圾填埋场就能提供用于回收再利用或转化为液体燃料的废旧塑料估计多达2亿吨,按现价折算就是600亿英镑!

9. Science is man's most powerful weapon, with which man has freed himself from the yoke of ignorance and consequent fear. Science is man's treasure-house, which has constantly provided him with vitality, hopes, ambitions, understanding and insights. Science is man's best friend, who is always ready to help—help elevate him spiritually and intellectually.

科学是人类最强大的武器,它使人类摆脱愚昧无知以及由此产生的担惊受怕的桎梏。科学是人类的财富宝库,它不断赋予人类生命力、希望、抱负、理解力和洞察力。科学是人类最好的朋友,它时刻准备着给人类以帮助,使其从精神和智力上得到提高。

10. The computer mouse, the single most important consumer gadget of the digital era, marks its 40th birthday on Tuesday. While the device has advanced from its original form of a wooden block with two wheels under it and a chord coming out of the back, the middle-age milestone celebrations will be overshadowed by arguments over which new technology is about to make it redundant.

The first public appearance of the humble computer mouse was in California on December 9, 1968. It was called a “mouse” because the wire looked like the device's tail. The name stuck. With the right hand one could move the device to direct the cursor(光标) on the screen in a manner familiar to millions of personal computer users today.

Those first computer mice (or mouses, both are considered correct) were built by engineer Bill English. Now 79 and living in California, he told *The Times* that the team knew that what they were doing was an important step for computing. “But at the end of the demonstration, there was dead silence and then everyone stood and applauded,” he said. “That was when we knew that we had achieved something special.”

He explained, “The mouse is intuitive to use. It is easy to grasp, ...and it conveys what you want on the screen with great accuracy.” But the mouse did not really become popular until Apple bought the mouse patent in 1984. The mouse went mass market when it was chosen by Microsoft for its Windows operating system and it has become as much a part of computing as the qwerty keyboard(标准打字机键盘).

However, there is mounting evidence that even as it reaches middle age, the mouse is ready for retirement. Various technologies are racing to replace it, chief among them touch screens and touchpads(触摸板). Most laptops have a touchpad to move the cursor around the screen, others use a “nub”(“指点”) or mini-trackball(微型跟踪球), a small sensor(传感器) that can be manipulated with a finger or thumb.

The idea of using the human mind to control a computer may sound like science fiction

but there are advances in this field which suggest it may be possible. One disabled man has had a tiny chip embedded into his head by scientists at Brown University in the US which read electrical patterns that allowed him to move a cursor.

No wonder some say the mouse has had its day and that it's time to say goodbye.

But many others still think using a mouse takes little effort and thus it remains a brilliantly efficient method of interacting with a computer. Just as Mr English put it, "The mouse is a simple, intuitive and cheap way to move a cursor round a screen. It can't be replaced at a very low cost. It is going to be around for a very long time yet." Believe it or not, Swiss company Logitech (罗技公司) has just celebrated the manufacture of its one billionth mouse and expects to be making many more. Perhaps life does begin at 40.

堪称数码时代唯一最重要的消费类小配件——电脑鼠标，周二迎来了它 40 周岁生日。尽管这一装置已从其装有两个滑轮和背部伸出连线的木块这一原始形式升级换代，这次里程碑式的中年庆典却将因受到新技术是否会使其变得多余这样的争议而减色。

1968 年 12 月 9 日在加州那个丑陋的电脑鼠标的首次公开亮相。它被称为“鼠”是因为那根电线看起来就像这个装置的尾巴。这个名称沿用至今。只要用右手移动这个装置，以今天数百万个人电脑用户所熟悉的方式，指挥着屏幕上的光标即可。

首批此种电脑鼠标由工程师比尔·英格利希制造。现年 79 岁、居住在加州的他告诉《泰晤士报》，该团队知道他们当时所做的事对于计算机操作是重要的一步。“然而，演示结束时，全场一片沉寂，随后大家就起立鼓掌，”他说，“只有这时我们才明白，我们取得的成就非同寻常。”

他还解释说：“鼠标用法直观，简单易学，……并且将你想在屏幕进行的操作极为准确地传达出来。”但直到苹果公司 1984 年购买鼠标专利后，鼠标才真正开始流行。当鼠标被微软公司选中并用于其视窗操作系统时，鼠标进入了大众市场，并像标准打字机键盘一样，成为计算机操作设备的一部分。

然而，越来越多的证据显示，鼠标即便才到中年，已有退休之势。各种各样的技术正在竭力取代它，其中最主要的是触摸屏和触摸板。多数笔记本电脑配有触摸板以全屏移动光标，其余则使用“指点”或者微型跟踪球——一种能用一个指头操纵的小型传感器。

运用人脑操控电脑的想法或许听似科幻小说，但在此领域所取得的进展显示这或许是可能的。美国布朗大学的科学家已在一位残疾人的头颅中植入可以识别电子图形的微型芯片，使他可以移动光标。

有人说，鼠标已过鼎盛时期，到了该说再见的时候了。这个观点因而不足为奇。

不过，更多的人仍然认为，鼠标使用起来简单方便，因而它依然是与电脑互动的一种极为高效的方式。正如英格利希先生所说：“鼠标是一种简单、直观、廉价的全屏移动光标的方式，不可能以极低的成本替代。它仍将活跃很长时间。”

不管你信不信，瑞士罗技公司刚刚庆祝其生产的第 10 亿个鼠标，并期待制造更多。或许，生活真的从 40 岁才开始。